



Republic of the Philippines  
Central Luzon State University  
**COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES**  
Science City of Munoz, Nueva Ecija 3120

## **DEPARTMENT OF ENGLISH AND HUMANITIES**

### **COURSE SYLLABUS LITT 2108: INTRODUCTION TO TRANSLATION**

#### **A. UNIVERSITY INFORMATION**

##### **1. Vision of the University**

Central Luzon State University as a world class National University for science and technology in agriculture and allied fields.

##### **2. Mission of the University**

Central Luzon State University shall develop globally competitive, work-ready, socially-responsible and empowered human resources who value life-long learning; and to generate, disseminate, and apply knowledge and technologies for poverty alleviation, environmental protection, and sustainable development.

##### **3. Quality Policy Statement**

- a. Excellent service to humanity is our commitment.
- b. We are committed to develop globally competent and empowered human resources, and to generate knowledge and technologies for inclusive societal development.
- c. We are dedicated to uphold CLSU's core values and principles, comply with statutory and regulatory standards and continuously improve the effectiveness of our quality management systems.
- d. Mahalaga ang inyong tinig upang higit na mapahusay ang kalidad ng aming paglilingkod.

#### **4. Goals of the College of Arts and Sciences**

- a. To equip students with basic knowledge and skills needed in pursuit of more advanced and specialized fields of endeavor;
- b. To develop civic consciousness of students and train them for active involvement in environmental concerns and agro-industrial development; and
- c. To mold students into more humane individuals through exposure to the arts and participation in various forms of artistic activities.

#### **5. Objectives of the Department of English and Humanities**

- a. To strengthen students' competency in the English language as a means of producing graduates with communication competence in different fields of specialization;
- b. To enhance students' capabilities in art appreciation and explore their potentials via visual and performing arts anchored on Philippine heritage and culture;
- c. To provide students with crucial skills in the language and literature in response to contemporary demands for their productive employment in various fields;
- d. To offer students the critical, creative, and analytical thinking skills that enable students to perform efficiently and effectively in all skill areas at all levels of English, in a wide variety of settings, and for various occupational purposes; and
- e. To enhance students' exploration of individual, gender, ethnic, and cultural diversity through study of humanities, literature and language.

#### **B. PROGRAM INFORMATION**

<b>1. Name of the Program</b>	Bachelor of Arts in Literature
<b>2. BOR Approval</b>	BOR Resolution No. 43-2018
<b>3. Date of Approval</b>	September 13, 2018

#### 4. Program Educational Objectives

Program Educational Objectives	Mission
Three to five years after graduation:	
1. The BALitt graduates demonstrate advanced proficiency in English for interpersonal and public oral and written communication in their chosen field of expertise;	✓
2. As literary experts, the BALitt graduates utilize the classical and contemporary literary translation theories and concepts in their chosen careers for the advancement and promotion of cultural understanding across social barriers;	✓
3. The BALitt graduates are global leaders in literary translation research, communication and media, publishing, extension, training and instruction to promote alleviation, environmental protection and sustainable development; and	✓
4. The BALitt graduates pursue advanced studies in fields relevant to their discipline.	✓

## 5. Program Outcomes and its Relationship to the Program Educational Objectives

Program Outcomes		Program Educational Objectives			
By the time of graduation, students of the program have the ability to:		1	2	3	4
a)	Exude skill and confidence in speaking, writing, grammar and usage of the international language, English for communicating with native and non-native speakers;	✓	✓	✓	✓
b)	Model strong interpersonal skills such as the ability to manage and resolve conflicts, and the ability to assert rights, interest, limits, and needs acquired through effective communication;	✓	✓	✓	✓
c)	Embody the appreciation of arts in literature across the globe and achieve the creation of pieces of literature for publication;	✓	✓	✓	✓
d)	Exemplify in analytical and conceptual thinking in literature and other printed materials;	✓	✓	✓	✓
e)	Apply close reading of texts in the analysis and interpretation across the professions, such as advertising, marketing, media, etc. by focusing on literary and non-literary features;	✓	✓	✓	✓
f)	Deploy critical perspectives in the analysis and interpretation of texts across the professions such as an advertisement or a news article, etc. in a national and global context as an individual or as a member of a team;	✓	✓	✓	✓
g)	Articulate and discuss the latest developments in the practice of Language and Literature; and	✓	✓	✓	✓

h)	Analyze reason and communicate effectively as they pose, solve, and interpret problems in line with interacting with scientific inquiry and showing interest in research writing to keep pace with the global demands.	✓	✓	✓	✓
----	--	---	---	---	---

### C. INSTRUCTOR INFORMATION

<b>1. Name of the Instructor</b>	Allan Jay A. Esteban
<b>2. Office</b>	Department of English and Humanities
<b>3. Telephone Number</b>	09955415490
<b>4. Email Address</b>	allanjayesteban@clsu.edu.ph
<b>5. Consultation Hours</b>	M-F 4:00-5:00

### D. COURSE INFORMATION

<b>1. Course Code</b>	LITT 2108
<b>2. Course Title</b>	Introduction to Translation
<b>3. Course Description</b>	An introduction to the art and practice of translation, as well as the history of translation theory. The course is divided into three parts, hoping to provide an analysis of the process as well as practical advice for intending translators, namely: the theory of translation, the practice of translation, and the appreciation of literary translations as texts. In covering these issues, the course stresses the importance of understanding the unfamiliar and the need to see human experience from as many angles.
<b>4. Pre-requisite</b>	

<b>5. Co-requisite</b>	None
<b>6. Credit</b>	3 units
<b>7. Class Hours</b>	3 hour lecture
<b>8. Class Schedule</b>	T_TH 8:30-10:00

### 9. Course Outcomes (COs) and Relationship to Program Outcomes

Program Outcomes addressed by the Course Outcomes	PO CODE							
	a	b	c	d	e	f	g	h
	D		D	D	D	D	D	

Program Outcomes addressed by the Course Outcomes	PO CODE							
	a	b	c	d	e	f	g	h
After completing this course, the students must be able to:								
1. Translate a literary text in a chosen genre with an accompanying introduction that reflects on the process of translation;	D			D				

2. Deploy the critical apparatus in in translation theory;			D	D				
3. Discern the issues and challenges in the practice of translation;			D		D			
4. Know the representative texts in translation; and	D					D		
5. Understand the history of translation theory.	D						D	

Level:

I- Introductory

E-Enabling

D- Demonstrative

## 9. Course Coverage

Week	Course Outcome	Topics	Learning Outcome	Teaching Activities	Learning Activities	Assessment
1		The University VMGO, Code, and Class House Rules	Familiarize the university's VMGO, Code and Class House Rules	Open Forum and Discussion	Interactive Discussion	Class Recitation
2	CO5: Understand the history of translation theory.	The Concept of Translation  What is Translation?	Defining translation and samples or specimen	Interactive Discussion	Interactive Discussion	Quiz Class Activities/ Writing Activities
3	CO 3: Discern the issues and challenges in the practice of translation.  CO 4: Know the representative texts in translation.  CO5: Understand the history of translation theory.	      Translation in the Philippines	   Studying accounts of translation in the Philippines and samples of first translation activities in the country.	   Interactive Discussion	   Interactive Discussion	   Google Form Quiz Class Activities/ Writing Activities
4-5	CO1: Understand the history of translation theory.  CO 3: Discern the issues and challenges in the practice of translation.  CO5: Understand the history of translation theory.	   Translation Studies: Theories and Applications	  Discover theories and application in translation.  Analyze translation accounts based on some translation specimen.	   Interactive Discussion	   Interactive Discussion	   Google Form Quiz Class Activities/ Writing Activities
6	<b>FIRST TERM EXAMINATION</b>					
7-8	CO 2: Deploy the critical	Translation	Enumerate different	Interactive	Interactive	Google Form



	<p>apparatus in in translation theory.</p> <p>CO 4: Know the representative texts in translation.</p>	Techniques and Procedures	<p>translation techniques;</p> <p>Study translation model; and</p> <p>Translate using various types of translation procedures.</p>	Discussion	Discussion	<p>Quiz</p> <p>Class Activities/ Writing Activities</p>
9-11	<p>CO 1: Translate a literary text in a chosen genre with an accompanying introduction that reflects on the process of translation.</p> <p>CO 2: Deploy the critical apparatus in in translation theory.</p> <p>CO 4: Know the representative texts in translation.</p>	Literary Translation	<p>Define literary translation and style;</p> <p>Analyze how literary translation takes place each; and</p> <p>Translate a certain literary piece.</p>	Interactive Discussion	Interactive Discussion	<p>Google Form Quiz</p> <p>Class Activities/ Writing Activities</p>
12	<b>SECOND TERM EXAMINATION</b>					
13-14	<p>CO 1: Translate a literary text in a chosen genre with an accompanying introduction that reflects on the process of translation.</p> <p>CO 2: Deploy the critical apparatus in in translation theory.</p> <p>CO 3: Discern the issues and challenges in the practice of translation.</p>	Translation Tools or Platforms	Identify and run translation tools or platforms	Interactive Discussion	Application	<p>Google Form Quiz</p> <p>Class Activities/ Writing Activities</p>

	CO 4: Know the representative texts in translation.					
15-17	CO 1: Translate a literary text in a chosen genre with an accompanying introduction that reflects on the process of translation.  CO 2: Deploy the critical apparatus in in translation theory.  CO 3: Discern the issues and challenges in the practice of translation.  CO 4: Know the representative texts in translation.	Traditional and Modern Day Translation	Compare and contrast studies and application of the traditional and modern day translation	Interactive Discussion	Application	Google Form Quiz Class Activities/ Writing Activities
18	<b>FINAL TERM EXAMINATION</b>					

## 10. Course Evaluation

Student performance in the lecture will be rated based on the following:

Grading System	
Exams	50 %
Quizzes/Outputs/Papers	50 %
Total	100%

## 11. References

- a. Bassnet, S. (2005) *Translation Studies*. London and New York: Routledge Taylor and Francis Group
- b. Batnag, A. *Translation in the Philippines*. <https://ncca.gov.ph/about-ncca-3/subcommissions/subcommission-on-cultural-disseminationscd/language-and-translation/translation-in-the-philippines/>
- c. Bazzurro, L. (2015) *Some Thoughts on Literary Translation*. Translation Journal. <https://translationjournal.net/April-2015/some-thoughts-on-literary-translation.html>
- d. Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London and New York: Routledge Taylor and Francis Group
- e. Mason, I., & Hatim, B. (1990) *Discourse and the Translator*. California: Longman
- f. Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International
- g. Wendland, E. (2012) *Review Article: Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications*

## 12. Course Materials

- a. Course Syllabus
- b. Reference Books
- c. Selected Readings

## 13. Contribution of the Course to Meeting the Professional Component

- a. General Education: 0%
- b. Professional: 100%

## E. OTHERS

- 1. Life-long Learning Opportunities
  - a. Students can utilize translation knowledge especially when exposed to other cultures and languages aside from his own.
  - b. Understanding and ability to decode and recode messages will be beneficial to survive in foreign lands.

- c. Students can serve as ambassadors between cultures in order to preserve dying practices and languages.

## 2. Course Policies

- a. Minimum grade requirement is 75% in order to pass the course.
- b. All late submissions merit a score of zero (0). (example: deadline is 12:00nn, students can only submit until 11:59am or earlier)
- c. Excused absences are counted as absences.
- d. All submitted papers should follow prescribed format. (Courier new, 12pts, 1 inch margin all around, A4 size bond paper.) Requirements who fail to meet even a criterion shall merit a grade of zero (0)
- e. Heading of requirements should contain the student's name, student number, date and subject followed immediately below by a separating line that demarcates the heading from the body of the paper.
- f. Three instances of tardiness is equal to 1 absence.
- g. All requirements should observe proper citation and style. APA and Chicago Manual of Style are the course mandatory styles of citation.
- h. All requirements should be personally handed over to the instructor for time stamping. No time stamp from the instructor means no submission.
- i. Good command of the English and Filipino language is expected from all enrollees.
- j. Electronic devices are permitted for use in class as long as it is class related. Any student caught using their devices aside from academic purposes shall be marked absent during the said meeting.




## 3. Academic Integrity Policies

- a. Plagiarism of any form in parts or in whole will not be tolerated.
- b. Cheating, copying, and forging of answers, be it in the knowledge of the source or not shall be given a grade of zero (for both the source and accomplice) for the requirement during the first instance and a grade of five or worse for the succeeding instances based on existing university policies.

## F. REVISION HISTORY

Revision Number	Date of Revision	Date of Implementation	Highlights of Revision

## G. PREPARATION, REVIEW AND APPROVAL

	Name of the Faculty	Date Signed
Prepared By:	 <b>ALLANJAY A. ESTEBAN</b> Instructor Date: October 5, 2020	March 28, 2022
Reviewed By: Syllabus Review Committee (SRC)	<b>PROF. GINA C. TAGASA</b>	March 28, 2022
	 <b>DAISY O. CASIPIT, PhD</b> Chair, SRC	March 28, 2022
	 <b>MERCEDITA M. REYES, PhD</b> Department Head, DEH	March 28, 2022
Approved by:	<b>JAY C. SANTOS, PhD</b> Dean, College of Arts and Social Sciences	